

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A cóż odpowiedzą posłom narodu? To, że JAHWE założył Syjon i w nim* znajdą ostoję ubodzy Jego ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co odpowiedzą posłom narodu? To, że JAHWE założył Syjon, w nim znajdą ostoję ubodzy Jego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cóż odpowiedzieć posłom narodu? <i>To</i> , że JAHWE ugruntował Syjon i w nim będą się chronić ubodzy jego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A cóż odpowiedzą posłom narodu? To, że Pan ugruntował Syjon, a do niego się uciekać będą ubodzy ludu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A co odpowiedzą posłom narodu? Bo JAHWE założył Syjon, a w nim nadzieję mieć będą ubodzy ludu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co zaś trzeba odpowiedzieć posłom barbarzyńców? - To, że Pan założył Syjon i do niego się chronią nieszczęśliwi z Jego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A cóż odpowiedzą posłom narodów? To, że Pan założył Syjon i że w nim znajdą ostoję ubodzy jego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co odpowiedzą posłańcom tego narodu? To, że JAHWE umocnił Syjon i tam chronią się ubodzy Jego ludu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I cóż odpowiedzieć posłom obcego narodu? To, że Pan ugruntował Syjon i w nim chronią się uciśnieni z Jego ludu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I cóż odpowiedzieć posłom [obcego] narodu? - Że Jahwe ugruntował Syjon, i w nim się schronią biedni Jego ludu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І що відповідять царі народів? Бо Господь заснував Сіон, і через Нього спасуться впокорені народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co odpowiedzą posłom narodów? Że WIEKUISTY utwierdził Cyon i że w Nim znajdą obronę uniżeni Jego narodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cóż odpowiedzą posłańcom z narodów? Że JAHWE założył fundament Syjonu i tam się schronią uciśnieni spośród jego ludu.

¹⁾ i w nim, וְנִיחָה (uwah), właśc. w niej, co odnosiłoby się do Syjonu: w nim, 1 , וְנִיחָהQIsa a, co odnosiłoby się do JHWH.